

CURRICULUM PROFESSIONALE per adempimenti in materia di trasparenza D.lgs. n. 33/2013

CURRICULUM PROFESSIONALE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome Paolo Provenzano

Nazionalità Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

1983-oggi Insegnamento di lingua russa a studenti: preparazione esami universitari e di certificazione internazionale di russo come lingua straniera (TRKI livelli A2, B1, B2).

Insegnamento di lingua russa a tecnici, specialisti e imprenditori (insegnamento finalizzato, a seconda dei casi, a soggiorni lavorativi, conduzione di trattative economico-commerciali, ecc.).

Traduzioni in russo, prevalentemente da italiano e da inglese, di carattere scientifico-tecnico ed economico, per riviste specializzate e per specialisti privati.

2023 Partecipazione al seminario “Winter School” dell’Università degli Studi di Siena in qualità di relatore sul tema “La lingua russa in ambito lavorativo: per la creazione di un glossario di base” (6-7-8 marzo 2023).

2020-2021
Università di Siena Professore a contratto presso l’Università di Siena per l’insegnamento di Lingua e Traduzione Russa II – Mediazione, primo e secondo semestre a. a. 2020-2021, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d’impresa.

2019-2020
Università di Siena Professore a contratto presso l’Università di Siena per l’insegnamento di Lingua e Traduzione Russa II – Mediazione, primo e secondo semestre a. a. 2019-2020, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d’impresa.

2018-2019
Università di Siena Professore a contratto presso l’Università di Siena per l’insegnamento di Lingua e Traduzione Russa I - Laboratorio, primo e secondo semestre a. a. 2018-2019, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d’impresa.

Professore a contratto presso l’Università di Siena per l’insegnamento di Lingua e Traduzione Russa II - Esercitazioni, primo e secondo semestre a. a. 2018-2019, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d’impresa.

2017-2018
Università di Siena Professore a contratto presso l’Università di Siena per l’insegnamento di Lingua e Traduzione Russa II - Laboratorio, primo e secondo semestre a. a. 2017-2018, corso di laurea in Lingue per la comunicazione

	interculturale e d'impresa. Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Russa III - Esercitazioni, primo e secondo semestre a. a. 2017-2018, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa.
2016-2017 Università di Siena	Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Russa II - Laboratorio, primo e secondo semestre a. a. 2016-2017, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa. Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Russa III - Esercitazioni, primo e secondo semestre a. a. 2016-2017, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa.
2015-2017 Università di Siena	Collaborazione con la multinazionale AVIAGEN INC. (prodotti e servizi per l'avicoltura) per corsi di lingua russa al personale specialistico, attività di traduzione generica e tecnica e interpretariato.
2015-2016 Università di Siena	Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Russa II - Laboratorio, primo e secondo semestre a. a. 2015-2016, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa. Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Laboratorio di Lingua Russa III, primo e secondo semestre a. a. 2015-2016, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa.
2014-2015 Università di Siena	Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Russa I - Laboratorio, primo e secondo semestre a. a. 2014-2015, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa.
2008-2015 Varie aziende	Consulenza per vendite estero, in particolare nella Federazione Russa e nei Paesi CSI ed area ex-sovietica, presso varie aziende sammarinesi operanti nei settori metalmeccanico e dell'energia rinnovabile.
2014 Università di Siena	Professore a contratto presso l'Università di Siena per l'insegnamento di Laboratorio di Lingua Russa III, secondo semestre a. a. 2013-2014, corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa.
1998-2008 I.E.G. S.p.A., Arezzo	Azienda I.E.G. SPA, Arezzo. Socio con altri tre contitolari. Produzione e vendita prodotti orafi e accessori moda. Espansione in vari mercati, soprattutto Federazione Russa, Repubbliche baltiche e Paesi dell'area russofona, nonché in vari Paesi europei, USA e Giappone. Organizzazione di reti vendita estero con rappresentanti (Federazione Russa, Repubbliche Baltiche, USA, Francia, Giappone). Vendite a grandi organizzazioni di acquisto (vendite per catalogo, department stores, chain stores, televisioni commerciali).
1985-1998 Cento Group S.p.A. e collegate, Arezzo	Azienda CENTO GROUP SPA e aziende collegate al gruppo, Arezzo. Apertura di attività di vendita all'estero di prodotti orafi industriali di alta qualità. Introduzione nel mercato prima sovietico poi russo dei

prodotti dell'azienda con distribuzione esclusiva concessa all'azienda Adamas, Mosca. Dal 1989 al 1998 qualifica di dirigente (contribuzione INPDAI). Internazionalizzazione del gruppo, che in nove anni porta la sua quota export dal 20% all'85%.

1983-1985
Simat Spedizioni S.r.l.,
Arezzo

1982-1983
Servizio Traduzioni di
Giovanna Comollo & C.,
Cuneo

1980-1983
Associazione Italia- URSS
(ora Italia-Russia), Torino

1977-1980
Varie scuole statali, Cuneo
e provincia

Organizzazione di un servizio di consegna preziosi door-to-door da Italia a Regno Unito (primo servizio di questo genere al mondo). Sedi di lavoro: Arezzo e Londra.

Specializzato in traduzioni tecnico-scientifiche e mediche, in particolare da e in russo (nuove tecniche di chirurgia ortopedica e riabilitativa col metodo Ilizarov, introdotte da allora nei più importanti centri ortopedici italiani e internazionali). Traduzioni tecnico-scientifiche per inglese e francese. Traduzioni commerciali da e in tedesco e spagnolo, oltre alle tre lingue già menzionate.

Docente ai corsi annuali di russo (livelli base, avanzato, specialistico) presso l'Associazione Italia-URSS (ora, Associazione Italia-Russia), Torino.

Incarichi di supplenza di lingua e letteratura inglese in vari istituti di istruzione superiore (licei classici, scientifici, linguistici).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1981-1982
Università Statale di Lingua
Russa "A. S. Puškin"
Mosca

Borsa di studio di specializzazione post laurea in filologia e giornalismo, Università Statale di Lingua Russa "A. S. Puškin" di Mosca, a. a. 1981-1982, con prova finale e attestato di massimo voto, rilasciato il 21 giugno 1982.

1976-1980
Università di Torino

Laurea in Lingue e Letterature Straniere, specializzazione in Lingua e Letteratura Russa, Università di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia, conseguita il 1° luglio 1980, con voto: 110 e lode con encomio.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI
Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANA

RUSSO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ALTRE LINGUE:

INGLESE, FRANCESE (STESO LIVELLO DEL RUSSO)
TEDESCO (LIVELLO B2), SPAGNOLO (LIVELLO C1).

ALTRE LINGUE:

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), ecc.

Coordinamento e organizzazione di progetti e relativi gruppi di lavoro.
Apertura di nuove iniziative e nuovi mercati.

Organizzazione e gestione di incontri con delegazioni aziendali e istituzionali, redazione di contratti economico-commerciali internazionali, conduzione multilingue di trattative.

Il tutto acquisito nel corso degli anni e in virtù di esperienze professionali e relazionali in vari settori.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Uso di tutti i programmi del pacchetto Windows Office.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

PATENTE O PATENTI

Patente B.

ULTERIORI INFORMAZIONI

DATA di compilazione 24.07.2023